

Arquitectura Viva

180.12/2015

Wang Shu · Rural Urban Framework · Scenic Architecture · Archstudio · ZAO
Three Masters: Fernández Alba, Gallego, Bofill · Digitalization · DOSSIER: ZINC

Timeless China
Building a New Tradition



Arquitectura Viva.com

180.12/2015 China eterna

Director Editor

Luis Fernández-Galiano

Director adjunto Deputy Editor

José Yuste

Redacción Layout/Editorial

Cuca Flores

Eduardo Prieto

Laura F. Suárez

Maite Báguena

Raquel Vázquez

Pablo Canga

Miguel de la Ossa

Alicia Gutiérrez

Alba Carballal

Coordinación Coordination

Laura Mulas

Gina Cariño

Producción Production

Laura González

Jesús Pascual

Administración Administration

Francisco Soler

Suscripciones Subscriptions

Lola González

Distribución Distribution

Mar Rodríguez

Publicidad Advertising

Cecilia Rodríguez

Teresa Maza

Editor Publisher

Arquitectura Viva SL

Aniceto Marinas, 32

E-28008 Madrid

Tel: (+34) 915 487 317

Fax: (+34) 915 488 191

AV@ArquitecturaViva.com

Precio Price 15 euros

© Arquitectura Viva

Esta revista recibió una ayuda a la edición del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte en 2015



Depósito legal: M. 17.043/1988

ISSN: 0214-1256

Distribución en quioscos: Logintegral

Impresión: Artes Gráficas Palermo, S.L.

Cubierta: Wang Shu/Lu Wenyu, Wencun Urban

Regeneration (Guangdong) © Iwan Baan

Traducciones: E. Prieto (Li Xiangning);

L. Mulas, G. Cariño (inglés).

En breve. El devenir político del país se decide en unas elecciones que pueden marcar el fin del bipartidismo; el Interlace de Ole Scheeren gana el World Building of the Year; las Grafton inauguran el campus de UTEC en Lima; y el arquitecto Rafael Iglesia, fundador del Grupo R argentino, fallece a los 63 años.

Tradición traducida. En la China de hoy, un país donde la tradición siempre ha contado con un potente arraigo cultural, las grandes ciudades globalizadas tiñen la arquitectura de un anonimato genérico. Sin embargo, una nueva generación de arquitectos trata de traducir los tipos, espacios y materiales vernáculos a términos contemporáneos. Li Xiangning explica esta corriente renovadora, que se opone tanto al desarrollismo sin límites de las grandes metrópolis como al inmovilismo extremo del mundo rural, y da cuenta de sus características en un artículo lleno de datos y ejemplos esclarecedores. El texto se acompaña de una selección de cinco obras, que se sitúan a lo largo de un recorrido que va desde el extremo meridional del país hasta la capital, para alcanzar finalmente el recóndito Himalaya: en Wencun Village, Wang Shu y Lu Wenyu regeneran un área rural abandonada; en Baojing, Rural Urban Framework propone un hospital con un sistema de circulaciones innovador; en Shanghai, Scenic Architecture levanta un centro de mayores basándose en los preceptos de un antiguo tratado; en Pekín, Archstudio restaura un antiguo 'hutong' y lo transforma en una tetería; por último, ZAO/standardarchitecture construye un hermético centro de visitantes en un remoto paraje del Tíbet.

Arte / Cultura

Los maestros hablan. Documentar las enseñanzas orales de los grandes arquitectos españoles es el objetivo de la serie de documentales Arquia/maestros, que en este caso homenajea a Antonio Fernández Alba, Manuel Gallego y Ricardo Bofill. Luis Fernández-Galiano recoge sus trayectorias en tres sintéticos artículos donde evoca la construcción racional de Fernández Alba, el arraigo autóctono de Gallego y el clasicismo visionario de Bofill.

Crónica de una conquista. El cómic *La casa*, de Daniel Torres, explora la relación entre la historia de la humanidad y la evolución de sus formas de cobijo. Además: dos libros sobre las estructuras de Frei Otto y Pier Luigi Nervi; y otros dos, centrados en las figuras de Juan Navarro Baldeweg y Herman Hertzberger.

Técnica / Construcción

Dossier Zinc. Es uno de los metales más utilizados para resolver cubiertas y revestimientos de fachada, y su maleabilidad y resistencia le dan una enorme capacidad expresiva. Raúl González Bravo explica la historia de las aplicaciones constructivas del zinc en un artículo que se acompaña con tres edificios en los que este material resulta protagonista: el Museo Riverside que Zaha Hadid ha construido en Glasgow; el pabellón de ajedrez que Erick van Egeraat ha levantado en la ciudad rusa de Janty-Mansisk, en la región de Siberia; y la dotación municipal erigida por JUNG Architectures y Simon Buri sobre las ruinas del antiguo leprosoario de Meursault, en la Borgoña francesa.

Para terminar, Fernando Valderrama reflexiona sobre los nuevos procedimientos de prefabricación automatizada y modelado digital.

5 Actualidad

En el ojo del huracán
Ole Scheeren premiado
Grafton Architects en Lima
Muere Rafael Iglesia

11 Li Xiangning

En busca del tiempo perdido

20 De vuelta a la Arcadia

Wang Shu y Lu Wenyu
Regeneración urbana, Cantón

24 Salud rampante

Rural Urban Framework
Hospital, Hunan

28 Dictados tradicionales

Scenic Architecture
Asilo, Shanghai

32 Ceremonia del té

Archstudio
Tetería, Pekín

36 Paisaje mineral

ZAO/standardarchitecture
Centro de visitantes, Tíbet

Luis Fernández-Galiano

42 Antonio Fernández Alba

La razón constructiva

46 Manuel Gallego

La raíz vernácula

50 Ricardo Bofill

La utopía clasicista

55 Libros

De la historia a la historieta
Otto y Nervi, formas resistentes
La raíz oriental de N. Baldeweg
Todo Hertzberger

60 Raúl González Bravo

Pátinas geométricas
Tres casos

64 Zaha Hadid Architects

Museo Riverside, Escocia

68 Erick van Egeraat

Pabellón de ajedrez, Siberia

72 JUNG Architectures

Dotación municipal, Borgoña

77 Productos

80 Fernando Valderrama

El Internet de las Casas

180.12/2015 Timeless China

- 5 *News*
In the Eye of the Storm
Ole Scheeren Awarded
Grafton Architects in Lima
Rafael Iglesias Dies
- 11 *Li Xiangning*
In Search of Lost Time

Return to Arcadia
- 20 *Wang Shu and Lu Wenyu*
Urban Regeneration, Canton

Health Promenade
- 24 *Rural Urban Framework*
Hospital, Hunan

Rules of Tradition
- 28 *Scenic Architecture*
Daycare for Seniors, Shanghai

Tea Ceremony
- 32 *Archstudio*
Tea Café, Beijing

Mineral Landscape
- 36 *ZAO/standardarchitecture*
Visitor Center, Tibet
- Luis Fernández-Galiano*
- 42 Antonio Fernández Alba
Constructive Rationality
- 46 Manuel Gallego
Vernacular Roots
- 50 Ricardo Bofill
Classicist Utopia
- 55 *Books*
The House in Cartoons
Otto and Nervi, Structures
Oriental Roots of N. Baldeweg
Hertzberger in Full
- 60 *Raúl González Bravo*
Geometrical Patinas
Three Cases
- 64 *Zaha Hadid Architects*
Riverside Museum, Scotland
- 68 *Erick van Egeraat*
Chess Pavilion, Siberia
- 72 *JUNG Architectures*
Municipal Facility, Burgundy
- 77 *Products*
- 80 *Fernando Valderrama*
Digitalization Takes Command

In Short. Spain's political future will be decided in elections that may well mark the end of the two-party system, The Interlace of Ole Scheeren is World Building of the Year, Grafton Architects wraps up the UTEC campus in Lima, and the Argentinian Rafael Iglesias, founder of Grupo R, passes away at 63.

Tradition Translated. In the China of today, a nation where tradition has always had a strong cultural hold, the globalized big cities have been staining architecture with a generic anonymity, but a new crop of architects has emerged which tries to express vernacular types, spaces, and materials in a contemporary language. Li Xiangning explains and takes stock of the characteristics of a current of renewal which is as opposed to the unlimited economic development of the huge metropolises as it is to the extreme stagnation of the rural world, in an essay filled with clarifying data and examples. After the article comes a selection of five works located along an itinerary that goes from the south end of the country up to the capital, and then into the heart of the Himalayas: in Wencun Village, Wang Shu and Lu Wenyu have redeveloped an abandoned rural area; in Baojing, Rural Urban Framework presents a hospital equipped with an innovative circulation system; in Shanghai, Scenic Architecture has built a day facility for senior citizens on the precepts of an old treatise; in Beijing, Archstudio has restored an old 'hutong' transforming it into a tea house; and ZAO/standardarchitecture has created a hermetic visitor center embedded in a hill located in the remote Tibet.

Art / Culture

The Masters Speak. It was to compile oral documentation on illustrious Spanish architects that the Arquia/maestros collection was launched, and the second set of DVDs brings us the voices of Antonio Fernández Alba, Manuel Gallego, and Ricardo Bofill. Luis Fernández-Galiano, series director and interviewer, sums up their careers and throws light on Fernández Alba's rational construction, Gallego's firm roots in his native land, and Bofill's visionary classicism.

Chronicle of a Conquest. The comic book *La casa*, by Daniel Torres, explores the relationship between the history of humanity and the evolution of its forms of shelter. In addition, two books about the structures of Frei Otto and Pier Luigi Nervi and another pair on Navarro Baldeweg and Hertzberger.

Technique / Construction

Dossier: Zinc. It is one of the metals most commonly used in the solution of modern roofs and claddings, thanks to its malleability and resistance, which give it an enormous capacity for expression. Raúl González Bravo treats us to the history of the applications of zinc in construction, in an article followed by a close look at three examples: the Riverside Museum erected by Zaha Hadid in Glasgow, the chess pavilion that Erick van Egeraat has raised in the Russian city of Jányt-Mansk; and the municipal facility constructed by JUNG Architectures and Simon Buri over the remains of the leprosarium of Meursault, in the French Burgundy region.

To close, Fernando Valderrama reflects on the new procedures for automated prefabrication and digital modeling.



China eterna

Timeless China



En la última década nos hemos ocupado de China con frecuencia, y la sucesión de los números monográficos cartografía un tránsito que puede resumirse en tres movimientos: el primero registra la entrada en el país de las grandes figuras internacionales; el segundo describe la incorporación al discurso contemporáneo de una pléthora de oficinas chinas; y el tercero señala la recuperación de las raíces por una nueva generación. Cada uno de estos momentos —apertura, asimilación, retorno— se ha recogido en una publicación singular, pero ha estado presente también en libros, números corales con participación de estudios chinos y artículos específicos sobre los debates arquitectónicos en el País del Centro.

El primer panorama cristalizó en *AV 109-110* (2004), ‘China Boom’, que se hizo doble para dar cuenta cumplida de una explosión urbana sin precedentes, donde las obras de importancia simbólica o complejidad técnica se encomendaron a una ‘legión extranjera’ de europeos y norteamericanos, y que se materializaría en sus dos metrópolis con sendos eventos colosales: los Juegos de 2008, recogidos en *Arquitectura Viva 118-119* (2008), ‘Pekín olímpico’, de nuevo un número doble para hacer justicia a la formidable exhibición de capacidad económica y organizativa de la ya superpotencia; y la Expo de Shanghai, cuyos resultados arquitectónicos se anticipaban en *Arquitectura Viva 129* (2009), ‘Shanghai 2010’.

El segundo movimiento se plasmó en *AV 150* (2011), ‘Made in China’, donde sólo aparecieron obras de arquitectos chinos, en nítido contraste con la monografía anterior, que había publicado 28 obras de 16 despachos, y todos ellos extranjeros: en algo más de un lustro el paisaje arquitectónico se había modificado significativamente, como ya había adelantado la sección dedicada a China en *Atlas. Arquitecturas del siglo XXI: Asia y Pacífico* (Fundación BBVA, 2010), cuya selección de proyectos dividía ecuanímente su número entre los de autoría internacional y los gestados en el país, entre los cuales algunos que reinterpretaban lo vernáculo con la sensibilidad que le valdría a Wang Shu el premio Pritzker en 2012.

El tercer momento quiere documentarse aquí con el artículo y las obras de ‘China eterna’, donde se publican autores que aparecieron en números anteriores de *AV*, *AV Proyectos* o la propia *Arquitectura Viva*, porque son estudios que llevan ya cierto tiempo en la escena internacional, y que ahora alcanzan su plena madurez. Es tentador establecer un vínculo entre el esfuerzo por ‘construir una nueva tradición’ de estos arquitectos y las directrices estéticas fijadas por el presidente Xi Jinping hace apenas un año, de las que me ocupé en ‘El arte extravagante’, *Arquitectura Viva 169* (2014), pero en cualquier caso los vientos del cambio soplan hoy sobre una China que ya no vive ajena a las turbulencias del mundo.

Luis Fernández-Galiano

In the last decade we have dealt with China often, and the succession of monographic issues maps an itinerary that can be summed up in three movements: the first one reported on the arrival of prominent international firms in the country; the second described the incorporation to the contemporary debate of many Chinese offices; and the third marked the recovery of the roots of tradition by a new generation. Each of these moments – opening, assimilation, return – has been covered in a special publication, but has also been present in books, thematic issues including Chinese studios, and articles devoted to the architectural debates in the Middle Kingdom.

The first overview appeared in AV 109-110 (2004), ‘China Boom’, a double issue to take due stock of an unprecedented urban explosion, where the symbolically relevant or technically complex works were commissioned to a ‘foreign legion’ of Europeans and Americans, culminating in its two metropolises with major events: the Games of 2008, covered in Arquitectura Viva 118-119 (2008), ‘Olympic Beijing,’ again a double issue to do justice to the extraordinary display of economic might and organizational skills of the new world power; and the Shanghai Expo, whose architectural content was previewed in Arquitectura Viva 129 (2009), ‘Shanghai 2010.’

The second movement was the central theme of AV 150 (2011), ‘Made in China,’ where only works by Chinese architects were included, in contrast with the previous monograph, which featured 28 works by 16 firms, all of them foreign: in barely over five years the architectural landscape had changed dramatically, as advanced in the chapter devoted to China in Atlas. Architectures of the 21st Century: Asia and Pacific (Fundación BBVA, 2010), where half of the projects selected were designed by international studios and half by local teams, some of which reinterpreted the vernacular with that special sensibility that earned Wang Shu the Pritzker Prize in 2012.

The third moment is documented here in the text and works of ‘Timeless China,’ publishing projects by authors that were present in previous issues of AV, AV Proyectos or Arquitectura Viva, because their studios have been part of the international scene for some time, and now reach full maturity. It is indeed tempting to establish a connection between these architects’ effort to ‘build a new tradition’ and the aesthetic guidelines marked by Xi Jinping just a year ago, and which I discussed in ‘Extravagant Art,’ Arquitectura Viva 169 (2014), but in any case the winds of change are now blowing over a country that is no longer safe from the world’s turbulences.